

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛИЙСКИХ ТЕКСТОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Обидова Хаётхон Олимжон кизи

Фергана. Кува

Аннотация. Статья посвящена исследованию грамматических трансформаций, используемых при переводе английских текстов на русский язык. Рассматриваются основные виды грамматических преобразований, их функции и значение для достижения адекватности перевода. Анализируются причины возникновения трансформаций, связанные с различиями грамматического строя английского и русского языков. Делается вывод о том, что применение грамматических трансформаций является необходимым условием сохранения содержания и коммуникативной направленности исходного текста.

Ключевые слова: перевод, грамматические трансформации, английский язык, русский язык, переводоведение, грамматика, эквивалентность перевода.


Перевод представляет собой сложный процесс межъязыковой коммуникации, направленный на передачу содержания текста средствами другого языка. Одной из основных проблем перевода является различие языковых систем. Особенно заметны эти различия между английским и русским языками, которые принадлежат к разным типам языков и обладают собственными грамматическими особенностями.

Английский язык относится к аналитическим языкам, где важную роль играют порядок слов и служебные элементы. Русский язык является синтетическим языком, в котором грамматические значения выражаются преимущественно посредством окончаний и словоизменения. Поэтому при переводе возникает необходимость изменять грамматическую структуру текста. Такие изменения получили название грамматических трансформаций.

Цель данной статьи заключается в рассмотрении основных видов грамматических трансформаций и определении их роли в переводе английских текстов на русский язык.

Понятие грамматических трансформаций

Грамматические трансформации представляют собой преобразования грамматической структуры исходного текста в процессе перевода. Они применяются тогда, когда прямое воспроизведение грамматической формы оригинала невозможно или приводит к нарушению норм языка перевода. Использование грамматических трансформаций обусловлено различиями в синтаксисе, морфологии и способах выражения грамматических значений. Их основная задача состоит в обеспечении смысловой точности перевода и его соответствия нормам русского языка. Грамматические трансформации занимают важное место в современной теории



перевода, поскольку позволяют сохранить содержание текста при изменении его языковой формы.

Замена грамматической формы

Одним из наиболее распространённых видов трансформаций является замена грамматической формы. В процессе перевода может происходить изменение числа, времени, залога или части речи.

Подобные преобразования необходимы для соблюдения норм русского языка и обеспечения естественности перевода. Замена грамматической формы позволяет сохранить значение высказывания при изменении его языкового оформления.

Членение заключается в разделении одного сложного предложения исходного текста на несколько самостоятельных предложений в переводе. Для английского языка характерны длинные синтаксические конструкции, содержащие большое количество придаточных частей. При дословном переводе такие предложения могут оказаться сложными для восприятия русскоязычным читателем.

Разделение сложной конструкции на несколько предложений позволяет сделать текст более понятным и логичным.

Объединение является противоположной трансформацией. В этом случае несколько предложений оригинала объединяются в одно предложение языка перевода. Подобное преобразование используется для повышения связности текста и устранения чрезмерной дробности изложения. Объединение помогает сохранить логическую целостность текста и обеспечить его плавное восприятие.

Добавление предполагает введение в перевод дополнительных грамматических элементов, отсутствующих в оригинале.

Необходимость добавления связана с тем, что некоторые грамматические отношения, выраженные в английском языке косвенно, требуют более явного оформления в русском языке. Дополнительные элементы помогают уточнить смысл и обеспечить грамматическую правильность текста.


Опущение

Опущение представляет собой исключение из текста перевода отдельных элементов оригинала, которые являются избыточными для русского языка. Данная трансформация способствует устранению громоздкости и делает перевод более естественным. При этом смысл исходного текста сохраняется полностью.

Значение грамматических трансформаций в переводе

Грамматические трансформации являются важнейшим инструментом переводчика. Их использование позволяет преодолеть структурные различия между английским и русским языками, сохранить содержание оригинала и обеспечить соответствие текста нормам языка перевода.

Без применения грамматических преобразований перевод часто оказывается буквальным и утрачивает свою коммуникативную эффективность. Грамматические трансформации помогают сделать текст понятным, логичным и стилистически



корректным. Особенно важна их роль при переводе научных, публицистических и художественных текстов, где требуется не только точная передача информации, но и сохранение особенностей авторского стиля.

Заключение

Таким образом, грамматические трансформации являются неотъемлемой частью процесса перевода английских текстов на русский язык. Их применение обусловлено различиями в грамматическом строе двух языков и необходимостью достижения адекватности перевода.

К основным видам грамматических трансформаций относятся замена грамматических форм, перестановка, членение и объединение предложений, а также добавление и опущение. Использование данных преобразований способствует сохранению содержания оригинального текста и его успешной адаптации к нормам русского языка.

Следовательно, владение грамматическими трансформациями представляет собой важную составляющую профессиональной подготовки переводчика и обеспечивает высокое качество межъязыковой коммуникации.

Список литературы

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. — М.: Международные отношения, 1975.
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — М.: Высшая школа, 1990.
3. Казакова Т. А. Практические основы перевода. — СПб.: Союз, 2001.